

Généralités sur LES EDITIONS DE LA BIBLE

1) Contenu (livres inclus dans les différentes éditions)

- Pour le Nouveau Testament la liste des "livres" inclus dans toutes les bibles chrétiennes est identique.

- Pour l'Ancien Testament les bibles protestantes ne comprennent pas les livres "deutérocanoniques", qui sont par contre inclus par les bibles catholiques et les bibles oecuméniques.

Ce sont les livres suivants: *Judith, Tobie, Maccabées, Sagesse, Siracide, Baruch.*

Les protestants n'ont retenu que les livres qui figurent dans la Bible en hébreu ("Tanakh") utilisée par les juifs depuis le 2^e siècle. Mais au 1^e siècle les juifs du bassin méditerranéen, et donc aussi les premiers chrétiens, utilisaient principalement une version en *grec* des livres de la Bible (la "Septante"), qui comprend les livres deutérocanoniques, que l'église catholique a donc inclus.

Nota: Certaines bibles, notamment celles utilisant la traduction "BFC" (Bible en Français Courant) ou la traduction "Parole de Vie", *existent en deux éditions: avec ou sans les livres deutérocanoniques.*

Remarque: Les protestants désignent les livres en question sous le nom de "livres apocryphes", appellation qui prête à confusion car on désigne par ailleurs sous ce nom d'apocryphes toutes sortes d'autres écrits n'ayant jamais été reconnus par l'église comme contenant une doctrine valable, tels que par exemple "l'évangile de Thomas".

2) Ordre des livres

- *Pour le Nouveau Testament* la plupart des bibles utilisent le même ordre: les 4 évangiles (Matthieu, Marc, Luc, Jean), puis les Actes des Apôtres, puis les lettres de Paul (classées par ordre de *longueur* et non de date!), etc., et l'Apocalypse en dernier. De très rares bibles (p.ex. de Beaumont) utilisent un ordre en partie différent.

- *Pour l'Ancien Testament,*

. Les bibles commencent toutes par le "Pentateuque" (Genèse, Exode, Lévitique, Nombres, Deutéronome) et placent ensuite les livres de Josué et des Juges.

. Pour la suite, l'ordre varie:

- Un certain nombre de bibles (Liturgie, Jérusalem, Segond etc.) placent les prophètes en dernier.

- D'autres au contraire (TOB, ZeBible, Parole de Vie, etc.) les placent aussitôt après les livres de Samuel et des Rois.

Se reporter dans chaque cas à la table !

3) Nom des livres

Il y a quelques variantes dans les noms donnés aux livres; ainsi:

- "L'Ecclésiaste" est appelé parfois Qohéleth
- Le "Siracide" est appelé parfois "L'Ecclésiastique",

Et il y a des variantes orthographiques: "Esaïe" pour Isaïe, "Ezékiel" pour Ezéchiel, Tobit pour Tobie etc.

4) Différences de traduction

Les différences de traduction sont considérables, d'une bible à l'autre: les mots utilisés sont différents; l'ordre du texte n'est pas tout à fait le même, etc.

Il y a de bonnes raisons à cela, et il n'y a pas forcément une bible qui est meilleure que les autres. Cela dépend notamment des objectifs poursuivis par la traduction: lecture publique; rédaction élégante; rédaction simple adaptée à certains publics; ou au contraire édition "savante" cherchant à rester le plus proche possible de la langue originale.

Voir une présentation de cette question en <http://tinyurl.com/lt4a9k>

5) Principales bibles

Voir le texte "Choisir une bible":

<http://www.plestang.com/docs/Choisir-une-Bible.pdf>
